

Отвечает: Виктор Белоусов

Мир Вам, Александр!

Не думаю что у переводчиков был злой умысел исказить Писание. Скорее всего они исходили из собственного привычного понимания дня Господня и захотели "упростить" это понимание для читателей.

Фраза "день Господень" может иметь разные значения - 1) действительно шавбат (суббота - как день Господень), 2) день пришествия Христа (в Новозаветном смысле), 3) день Суда и конец этого мира.

"Горе желающим дня Господня!.. он — тьма, а не свет!" (Ам 5:18, Ам 8:9,10)

"Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят. Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам, ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают? Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда." (2 Пт.3:10-13).

"Толпы, толпы в долине суда! ибо близок день Господень к долине суда! Солнце и луна померкнут и звезды потеряют блеск свой. И возгремит Господь с Сиона, и даст глас Свой из Иерусалима; содрогнутся небо и земля; но Господь будет защитою для народа Своего и обороною для сынов Израилевых. Тогда узнаете, что Я Господь Бог ваш, обитающий на Сионе, на святой горе Моей; и будет Иерусалим святынею, и не будут уже иноплеменики проходить через него." (Иоил.3:14-17).

Описания "дня Господня" у пророков характеризуются максимальной эмоциональной насыщенностью. К нему прилагаются самые грозные эпитеты. Этот день будет "днем (от)мщения" (yôm nēqāmā — Иер 46:10; Ис 34:8), "днем ярости" (yôm 'ebat — Ис 13:9; Иез 7:19; Соф 1:15, 18), "днем гнева" (yôm 'ar — Плач 2:22; Соф 2:3), "днем заклания" (yôm zebah — Соф 1:7, 8; Иер 46:10) и др. Начиная с Амоса, тема суда (mišpāt) остается основным содержанием "дня Господня" во всех пророческих текстах, где фигурирует данное представление.

Как преемственность Ветхому Завету, так и специфика собственно новозаветной проблематики темы "дня Господня" наглядно проявляется в используемой текстами Нового Завета терминологии. Таковыми будут выражения: "день суда" (е еmera kriseos — Мф 12:36; 2 Петр 2:9; 3:7; 1 Ин 4:17; Иуд 1:6); "день Сына Человеческого" (ai emera tou uiou tou anthropou — Лк 17:22, 24, 26, 30); "день Христов" (е еmera christou — Флп 1:10; 2:16) и, как его вариации, "день Христа Иисуса" (е еmera christou iesou — Флп 1:6), "день Господа нашего Иисуса Христа" (е еmera kuriou emon iesou christou — 1 Кор 1:8; 5:5; 2 Кор 1:14); "великий день Бога Вседержителя" (е еmera e megale tou theou tou

pantokratoros — Откр 16:14); "великий день гнева" (е еmera е megale tes orges auton — Откр 6:17); "оний день" (еkeinē е еmera — 2 Тим 1:12, 18; 4:8); "последний день/ дни" (е eschate еmera — Ин 6:40, 44, 54; 12, 48; Иак 5:3; 2 Петр 3:3; 2 Тим 3:1; Евр 1:2) и др. Собственно "день Господень" встречается в Новом Завете четыре раза (е еmera kuriou — 1 Фес 5:2; 2 Фес 2:2; 2 Петр 3:10; в Деян 2:20 как цитата из Ветхого Завета).

Благословений,
Виктор